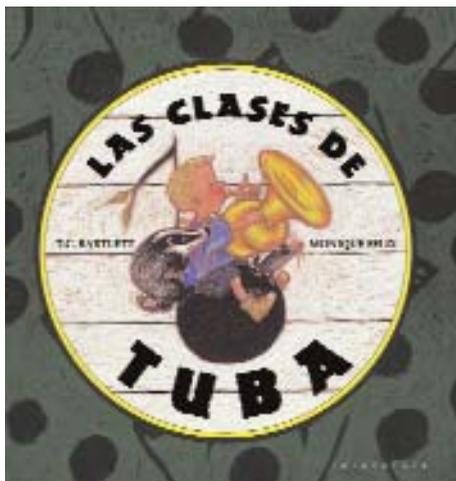




LIBROS ESCOGIDOS DE LITERATURA INFANTIL

(6-7 AÑOS)



LAS CLASES DE TUBA

T. C. Bartlett

Ilustraciones de Monique Felix

Traducido por Eva Mejuto

Editorial: Kalandraka

Colección: Libros para soñar

Pontevedra, 2003

30 páginas

ISBN: 84-8464-178-3

Castellano

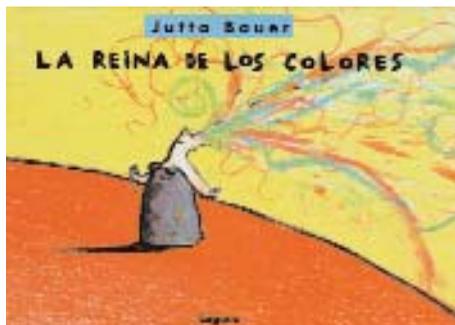
Narrativa

También disponible en gallego

Se muestra en este libro el generalizado y torpe comportamiento de los adultos hacia los niños en la sociedad actual, y el deseo de los niños por vivir plenamente su presente. Por eso los más pequeños se sentirán, desde la primera página, identificados con su protagonista. Sólo tiene dos textos, uno al principio y otro al final. Lo demás es un fabuloso relato visual construido a partir de un admirable y preciso guión. Un niño sale de su casa con una tuba. Desde dentro se oye una voz que dice: “Y no te entretengas por el bosque que vas a llegar tarde a las clases de tuba”. Es la voz que simboliza la preocupación obsesiva y constante de los adultos con respecto de los niños. El niño protagonista de este cuento no sólo se va a entretener, sino que además va a vivir, con un grupo de animales, una aventura iniciática intensa, fascinante y tierna, narrada como el crescendo vibrante de una partitura musical. Adultos y niños podrán disfrutar por igual de esta excelente obra de la literatura infantil.

Paco Abril Beran

[Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular de Gijón]



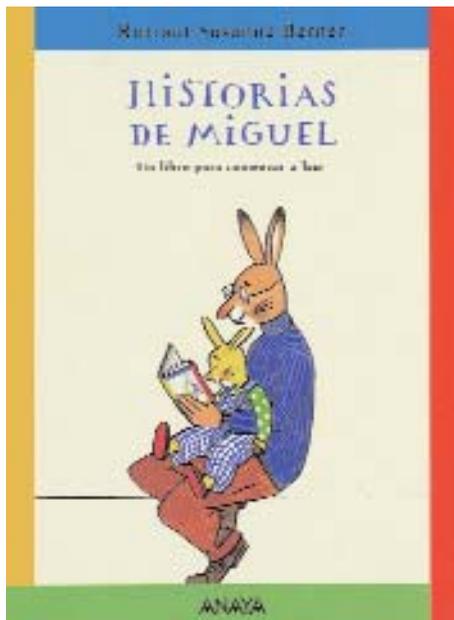
LA REINA DE LOS COLORES

Jutta Bauer

Ilustraciones de Jutta Bauer
Traducido por L. Rodríguez López
Editorial: Lóguez
Santa Marta de Tormes
(Salamanca), 2003
63 páginas
ISBN: 84-89804-60-5
Castellano
Narrativa

Fábula sobre la iniciación en plástica y en los primeros sentimientos infantiles. En el país de los colores, Malwida, la Reina, experimenta con la obediencia, la rebeldía y la confusión de sus súbditos, que son los colores básicos: el azul, el rojo y el amarillo, y sus combinaciones. Hay un breve texto narrativo, pero importan más las viñetas a doble página y página completa de dibujos de trazo grueso en blanco y negro, muy simples, que son paulatinamente invadidos por los colores, siguiendo la acción del relato. La Reina de los Colores representa a la niña o niño lector en su iniciación artística. La rebeldía de los colores simboliza, al mismo tiempo, la necesidad del dominio del niño sobre las cosas y sobre sus sentimientos. Finalmente, los sentimientos y emociones están expresados a través de los colores y sus combinaciones. La autora ha creado un personaje juguetero, que estimula la imaginación de los niños, y también de los adultos que se atrevan a recrear la obra.

Marina Navarro Álvarez
[Red de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid]



HISTORIAS DE MIGUEL

Rotraut Susanne Berner

Ilustraciones de Rotraut
Susanne Berner
Traducido por Ana Garralón
Editorial: Anaya
Madrid, 2004
61 páginas
ISBN: 84-667-3690-5
Castellano
Narrativa



El libro contiene veintinueve sencillas historias, de dos páginas cada una, que le van ocurriendo a Miguel, un pequeño conejo. Todas ellas se plantean a través de animadas conversaciones y discusiones –con algunos toques de humor– que mantiene Miguel con los miembros de su familia y algunos amigos. Son situaciones habituales de la vida de un niño: levantarse, desayunar, ir a la escuela, al médico, comer, hacer pipí, celebrar un cumpleaños, envolver un regalo, romper un juguete. A lo largo de las historias, el conejo protagonista muestra diversos estados de ánimo: miedo, rabia, alegría, tristeza, enfado, queja, aburrimiento... Cualquier niño o niña verá reflejadas en Miguel algunas conductas con las que podrá sentirse identificado. El libro hace una apuesta clara por resolver los conflictos hablando y propone soluciones ingeniosas e inteligentes. Las ilustraciones son muy claras y sencillas de entender.

Mercè Lloret Barrau
[Seminario de Biblioteca y Literatura Infantil. C. P.
Miguel Servet de Fraga (Huesca)]



MÁS ALLÁ DEL GRAN RÍO

Armin Beuscher

Ilustraciones de Cornelia Haas

Traducido por Christiane Reyes

Editorial: Juventud

Barcelona, 2004

24 páginas

82-261-3374-6

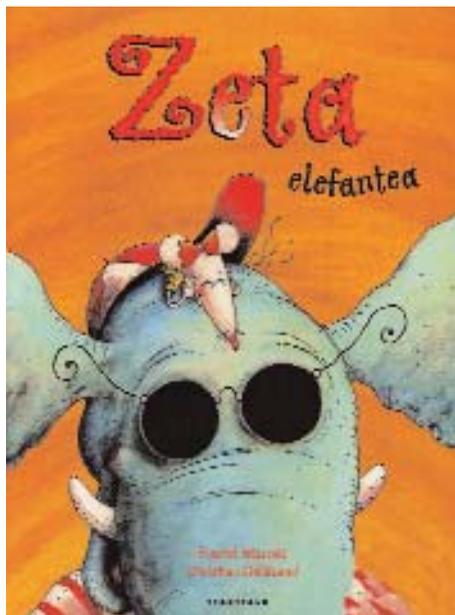
Castellano

Narrativa

También disponible en catalán

Un día la Liebre se despidió de su amigo el Mapache. Tiene que cruzar el gran río, ancho y profundo. Por eso, sus amigos quieren acompañarla. Pero este es un viaje que debe hacer sola. No es fácil hablarles a los niños de la muerte, una experiencia incomprensible para sus mentes. Porque, como escribió Benedetti, “¿cómo compaginar/ la aniquiladora/ idea de la muerte/ con este incontenible/ afán de vida?”. Sin embargo, este hermoso álbum aborda el tema de manera muy adecuada, con sensibilidad y delicadeza, en unas páginas que sugieren más que explican. El recurso de la música como medio de comunicación cuando las palabras no sirven para dar cauce expresivo a los sentimientos es otro acierto del relato. Una historia contada de forma sobria y poética; acompañada de unas ilustraciones que añaden un punto de calma y serenidad bienhechora. Un libro que enseña a compartir la pena y la tristeza; y a encontrar ánimo y fuerza para hacerle frente al dolor.

José Luis Polanco
[Seminario y Revista Peonza]



ZETA ELEFANTEA

Rachel Bisseuil

Ilustraciones de Christian Guibbaud

Traducido por J. M. Olaizola "Txiliku"

Editorial: Ttartalo

Donostia, 2003

24 páginas

ISBN: 84-8091-849-7

Euskera

Narrativa

Anabelle sagutxo berezia da bere bizitzako ametsa elefanteak ezagutzea eta maitatzea baita. Bestalde, elefanteen artean ohikoa den moduan, Zeta ez da saguez beldurtzen ez dituelako ikusten, itsua baita. Egun batetan, biak, Zeta eta Anabelle, elkartu eta adiskide banaezinak bihurtzen dira. Zetak bere gorputza, konfiantza eta adiskidetasuna eskaintzen dizkio sagu txikiari eta hark mundua eta munduko koloreak erakusten dizkio eta haien xarmaz gozaten irakasten dio. Oso istorio polita eta erakargarria. Narrazioak erritmo ederra dauka, pertsonaiak ondo definituak daude eta haiengan umorearen eta xamurtasunaren presentzia nabaria da. Bestetik, pertsonaia onak eta gaiztoak ondo bereiztuta daude eta, ipuin klasikoetan bezala, bihotz zabaltasuna, inteligentzia eta zen ona irteten dira garaile. Barne zentzuen aldeko apustua da istorio hau eta, sarritan gertatzen den moduan, begiekin ondo ikusten duena da itsu handiena, bihotza guztiz itsutua duelako. Ilustrazio ausartak eta dibertigarriak liburu eder batean.

(Traducción al castellano en página siguiente)

Haur Liburu Mintegia
[Facultad de Humanidades y Ciencias de la
Educación. Mondragon Unibertsitatea]

Anabelle es una ratita especial cuyo sueño es conocer y ser amiga de los elefantes. Zeta es un elefante que no se asusta de los ratones pues, al ser ciego, no los ve. Un día el elefante y la ratita se conocen y se hacen amigos inseparables. Con su gran cuerpo y su amistad, Zeta inspira confianza a Anabelle, y la ratita le hace disfrutar a él de los maravillosos colores del mundo. La narración tiene un buen ritmo, los personajes están bien definidos y el texto rezuma ternura y humor. Por otro lado, los personajes buenos y los malos están muy marcados y, como en los cuentos clásicos, al final vencen la generosidad, la inteligencia y la amistad. Esta narración es una reivindicación de los sentidos interiores pues, como ocurre tantas veces, el que ve con el ojo exterior puede ser el más ciego porque tiene el corazón cerrado y cegado. Las ilustraciones son atrevidas y divertidas. Es un hermoso libro en un formato grande y bien diseñado.

Haur Liburu Mintegia [Seminario del Libro Infantil]
[Facultad de Humanidades y Ciencias de la
Educación. Mondragon Unibertsitatea]



UNA PINTURA ALS LLENÇOLS

Mercè Canela

Il·lustracions de Sebastià Serra

Editorial: Cruïlla

Colecció: Vaixell de vapor.

Sèrie Blanca

Barcelona, 2004

64 pàgines

ISBN: 84-661-0898-X

Catalán

Narrativa

A en Martí i la Clara els agrada molt jugar al terrat de la Fonda dels Quatre Balcons. Però, una tarda, hi trobaran una extravagant senyora que pinta al damunt d'un llençol. Tarda rere tarda, la peculiar pintora els convidarà a te i pastes. I els deixarà que vegin com treballa, desapareixent sempre misteriosament passada una estona. Així succeeix fins al dia que, acabat el quadre, hi desapareixerà dins. Relat fantàstic que atraurà els lectors per el punt de misteri encarnat pel personatge de la pintora, el llençol i la tetera de la besàvia. La història segueix una estructura lineal i, encara que no hi trobem capítols, cada plana es pot considerar com una unitat. Explicada des de la visió dels dos infants, el nivell de vocabulari és entenedor, sense ser senzill. Les il·lustracions es destaquen pel seu detallisme i algunes llicències afegint petites il·lustracions a la plana on hi ha el text.

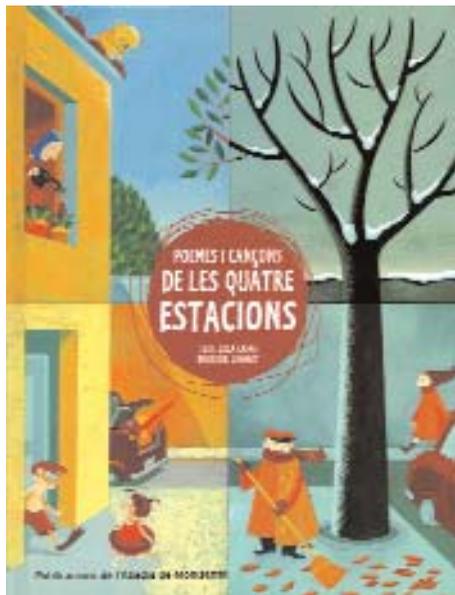
(Traducción al castellano en página siguiente)

Laia Ventura Riera

[Grup de Treball de Biblioteques Infantils i Juvenils del Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya]

A Martí y Clara les gusta mucho jugar en el terrado de la Fonda dels Quatre Balcons. Una tarde, encontraran allí a una extravagante señora que pinta sobre una sábana. Tarde tras tarde, la peculiar pintora los invitará a té y pastas. Y les dejará que vean cómo trabaja, ocultándose siempre misteriosamente pasado un rato. Así sucede hasta el día que, acabado el cuadro, ella desaparece dentro de él. Relato fantástico que atraerá a los lectores por lo misteriosos que son el personaje de la pintora, la sábana y la tetera de la bisabuela. El relato sigue una estructura lineal y, aunque sin capítulos, cada página se puede considerar como una unidad. Narrada desde las perspectivas del niño y la niña, el nivel de vocabulario es fácil de entender sin ser por ello sencillo. Las ilustraciones resaltan por los detalles y algunas licencias, como añadir motivos en la página del texto.

Laia Ventura Riera
[Grupo de Trabajo de Bibliotecas Infantiles y Juveniles
del Colegio Oficial de Bibliotecarios-Documentalistas
de Cataluña]



POEMES I CANÇONS DE LES QUATRE ESTACIONS

Lola Casas

Il·lustracions de Linhart
Editorial: Publicacions de
l'Abadia de Montserrat
Col·lecció: Lluerna
Barcelona, 2003
26 pàgines
ISBN: 84-8415-560-9
Catalán
Poesía

Comencem amb la primavera: una mona de Pasqua amb el cor de pa de pessic, la gradació dels verds de la natura esclatant, un drac ben curiós a qui no li agraden les princeses però es deleix per una bona lectura, i així arribem a l'estiu amb els seus gelats i la nit de Sant Joan, i una escola buida, una imatge evocadora i nostàlgica de rialles, converses i jocs. Camps de blat ens recorda el temps de la verema. Per la tardor, en un vespre d'octubre, entre el cel de maragda i núvols escabellats, un nen busca un estel. A la cuina, melmelades, al bosc, bolets i castanyes. Vers a vers arriba l'hivern i deixa els boscos ben adormits, preparant l'arribada de la Vella Quaresma i el rei Carnestoltes. Tot plegat, un alegre i festiu recull de poemes i cançons, fàcils de llegir i recordar. Les il·lustracions, amb el joc dels colors freds i calents, evocuen la sensació de cada un dels moments de l'any. El llibre va acompanyat d'un CD, la música i els arranjaments musicals, melodies amb notes de jazz i blues, han estat a càrrec d'Àngel Valverde i interpretades per Ingrid Morral. En una primera part trobem les cançons musicades, i en la segona només les músiques, per tal que tots poguem posar-hi la veu.

(Traducción al castellano en página siguiente)

Seminari de Bibliografia Infantil i Juvenil
[Asociació de Mestres Rosa Sensat]

En primavera una mona de Pascua con el corazón de bizcocho, verdes de una naturaleza exultante y un dragón a quien le interesan más los libros que las princesas. En verano: helados y noche de San Juan y una escuela vacía, imagen nostálgica de risas, conversaciones y juegos; con los campos de trigo llegaremos al tiempo de vendimia. En otoño: un anochecer de octubre; cielo esmeralda y nubes despeinadas mientras un niño busca una estrella. En la cocina, mermeladas; en el bosque, setas y castañas. Verso a verso llega el invierno y los bosques dormidos se preparan para la llegada de la Vieja Cuaresma y el rey del Carnaval. En conjunto, una festiva recopilación de poemas y canciones fáciles de leer y recordar. Las ilustraciones, con colores fríos y calientes, evocan cada estación del año. El libro va con un CD: música de Ángel Valverde e interpretación de Ingrid Morral. En una primera cara están las canciones musicalizadas y en la segunda únicamente está la música, para que el lector ponga la voz.



BONA NIT, JOAN!

Salvador Comelles

Il·lustracions de Francesc Rovira

Editorial: Barcanova

Colecció: Sopa de llibres. Sèrie

Groga

Barcelona, 2004

80 pàgines

ISBN: 84-489-1569-0

Catalán

El Joan és un nen que sempre se'n va a dormir amb les seves mascotes més estimades. Durant la nit pateix un malson. Gràcies a les seves joguines se'n sortirà tot donant una lliçó al personatge més temut i alhora preferit dels infants: el llop. Un text entenedor, presentat en lletra manuscrita, amb frases curtes i clares, i amb diàlegs enginyosos i jocs de paraules. Les il·lustracions es presenten majoritàriament a doble pàgina i sempre respectant el text i complementant-lo. Els tons foscos predominen durant el malson del Joan tot creant un context encertat de malestar i patiment. Francesc Rovira ha sabut il·lustrar amb detalls amagats els fets de la història que se'ns podrien escapar, com uns ulls clucs espantats, un llop a mitges o un Joan menjant un gelat a l'ombra. Una nova història sobre els malsons infantils en què les joguines prenen un paper rellevant. L'argument pot engrescar pares i educadors a fer que els infants se sentin més alleugerits davant la por dels malsons.

(Traducción al castellano en página siguiente)

Esther Granados

[Grup de Treball de Biblioteques Infantils i Juvenils del Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya]

Narrativa

Joan es un niño que siempre se va a dormir con sus mascotas más queridas. Es que por la noche tiene pesadillas. Gracias a sus juguetes saldrá adelante, dando una lección al personaje más temido y al mismo tiempo preferido por los niños: el lobo. El texto está compuesto en letra manuscrita, con frases cortas y claras, diálogos ingeniosos y juegos de palabras. Las ilustraciones se presentan mayoritariamente a doble página. Durante el mal sueño de Joan predominan los tonos oscuros, creando un contexto acertado de malestar y sufrimiento. Francesc Rovira ha sabido ilustrar con detalles ocultos los hechos que se le podrían escapar al receptor, como unos ojos cerrados de espanto, un lobo a medias o un Joan tomándose un helado en la sombra. Una nueva historia sobre pesadillas infantiles en la que los juguetes tienen un papel relevante. El argumento puede animar a padres y educadores a hacer que los niños y niñas se sientan aliviados ante el temor a los miedos nocturnos.

Esther Granados
[Grupo de Trabajo de Bibliotecas Infantiles y Juveniles
del Colegio Oficial de Bibliotecarios-Documentalistas
de Cataluña]



¿QUE CONTAN AS OVELLAS PARA DURMIR?

Kiko Da Silva

Ilustraciones de Kiko Da Silva

Editorial: Galaxia

Colección: Árbore

Vigo, 2004

27 páxinas

ISBN: 84-8288-723-8

Gallego

Narrativa

Tomando como punto de partida a fórmula “contar ovellas” que tradicionalmente recomendase, Bee, unha ovella branca dentro dun rabaño de ovellas negras, averigua qué contan elas ao non conciliar o sono. O enigma resólvese de forma inesperada logo de non conseguir durmir contando exemplares dos animais aos que lle pregunta. O relato composto de estruturas paralelísticas e acumulativas, que fan áxil e amena a lectura, complementase coa lectura visual presente xa dende a portada ao desenvolver en imaxes o título así como, no cambio de técnica ilustrativa ao final da historia e na ubicación nas pequenas ilustracións da parte inferior do texto dos animais que se contan. O creador bota man de novo da persoal técnica mixta e da fotomontaxe con materiais diversos e formas modeladas de animais. Técnica que cambia ao reflectir a conclusión inesperada do dilema: do ambiente nocturno e escuro pásase á luz branca do día e da tridimensionalidade dos fotomontaxes aos debuxos coloreados de persoas esquemáticas e planas.

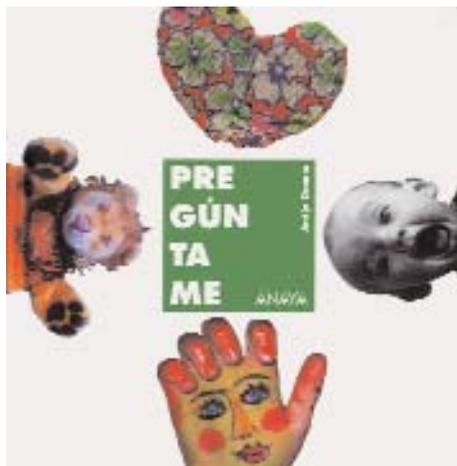
(Traducción al castellano en página siguiente)

GALIX

[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil]

Tomando como punto de partida la fórmula “contar ovejas” que tradicionalmente se recomienda para dormir, Bee, una oveja blanca dentro de un rebaño de ovejas negras, averigua qué cuentan ellas cuando no concilian el sueño. El enigma se resuelve inesperadamente después de no lograr dormirse contando animales. El cuento está compuesto por estructuras paralelas y acumulativas, y se complementa con la propuesta visual presente ya desde la portada, con imágenes en el título, así como en el cambio de técnica al final de la historia y en pequeñas ilustraciones de la parte inferior del texto, cuando son contados los animales. El artista emplea técnica mixta y fotomontajes con materiales diversos y formas modeladas de animales. Técnica que cambia al reflejar la conclusión inesperada del dilema: del ambiente nocturno y oscuro se pasa a la luz blanca del día y de la tridimensionalidad de los fotomontajes a los dibujos coloreados de figuras esquemáticas y planas.

GALIX
[Asociación Gallega del Libro Infantil y Juvenil]



PREGÚNTAME

Antje Damm

Editorial: Anaya

Madrid, 2003

221 páginas

ISBN: 84-667-2724-8

Castellano

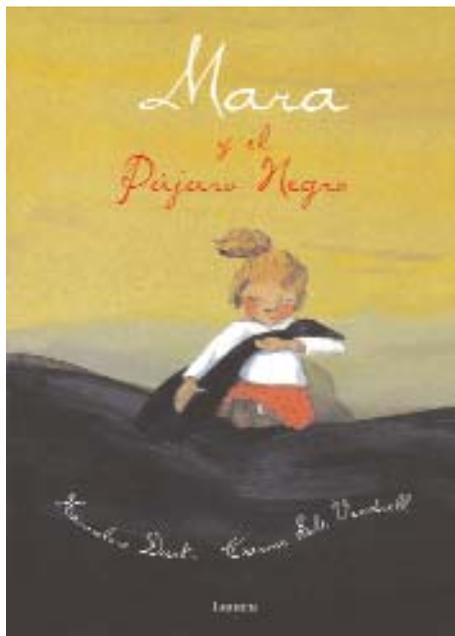
Narrativa



El inusual formato cuadrado de este libro lo hace tan apetecible como una caja de bombones. Al abrirlo, la sugerente propuesta gráfica invita a mirar sus páginas, pues cada imagen es un mundo: fotos, postales, dibujos de varios estilos. Es un imaginario moderno con el que los niños pueden nombrar, señalar y reconocer, actividades placenteras que relacionan su crecimiento emocional con la lectura. Las preguntas que lo acompañan amplían el campo del imaginario. ¿Qué te gusta coleccionar? ¿Cuál es tu cuento favorito? ¿Dónde te gustaría vivir? Las imágenes complementan, sorprenden y llaman la atención. ¿Un libro de filosofía para niños? Preguntamos aquí. Sí, y no solamente eso: un libro para que los niños puedan situarse en el mundo moderno (¿te has perdido alguna vez?), puedan reflexionar sobre lo que les rodea (¿a quién echas de menos?) y piensen en su devenir (¿qué quieres hacer cuando seas mayor?).

Ana Garralón

[Revista Educación y Biblioteca]



MARA Y EL PÁJARO NEGRO

Hannelore Dierks

Ilustraciones de Carme Solé Vendrell

Traducido por CeCé Minúscula

Editorial: Lumen

Barcelona, 2003

27 páginas

ISBN: 84-264-3791-5

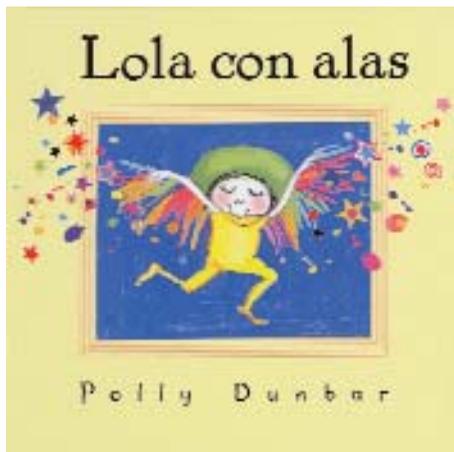
Castellano

Narrativa

Una niña, Mara, juega con su cometa roja en un muelle a orillas del mar. Inesperadamente descubre un gran pájaro negro moribundo. Habla con él y el pájaro le explica que sus plumas están embadurnadas con petróleo vertido al mar. Mara, apesadumbrada, intenta ayudarlo, pero ya nada puede hacer por salvarle la vida. El pájaro negro, antes de morir, le entrega un huevo para que ella lo cuide. La niña lo llevará a un verde prado y con la ayuda de los rayos del sol logrará que nazca la cría. Este libro refleja la problemática del envenenamiento de los mares, y trata de una marea negra y de sus consecuencias para las criaturas que viven en el mar. Al final, a pesar de la dura realidad, hay un canto a la esperanza y a la supervivencia: de la oscuridad y la muerte surge una nueva vida. Las ilustraciones ofrecen una imagen muy real de lo que es la marea negra, predominando los tonos oscuros; solamente cuando la narración se torna esperanzada, se da entrada ampliamente al color.

Mercè Lloret Barrau

[Seminario de Biblioteca y Literatura Infantil. C. P. Miguel Servet de Fraga (Huesca)]



LOLA CON ALAS

Polly Dunbar

Ilustraciones de Polly Dunbar

Traducido por Raquel Mancera

Editorial: Serres

Barcelona, 2004

32 páginas

ISBN: 84-8488-152-0

Castellano

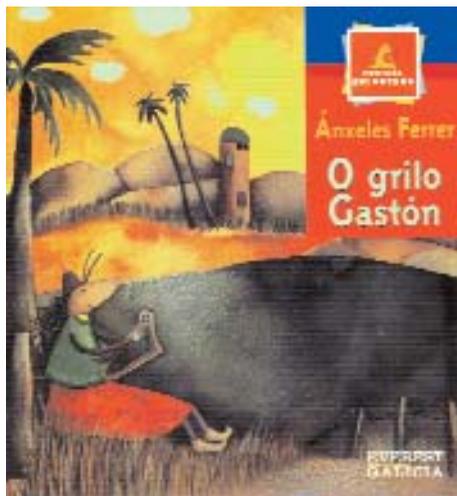
Narrativa

También disponible en catalán



Lola está sola, se siente triste y todo le parece gris, menos el alegre cuadro de su habitación lleno de bellos y exóticos pájaros de muchos colores. Piensa que ese sería un buen lugar para vivir. Esto la anima y se pone un sombrero de color verde, pero aún lo ve todo gris, por lo que sigue vistiéndose de color: leotardos amarillos, zapatos azules, vestido rosa, rojo en los labios, pinturas de colores en la cara y rayas en los brazos. Así se le va la tristeza y su entorno gira en una algarabía de colores, burbujas, estrellas y manchas, y luego dos hermosas alas la transportan al idílico cuadro. La fantasía y el color son un camino para el cambio de ánimo, pero la brillante explosión no evita la vuelta a la realidad y a la tarea de recoger lo utilizado. Ilustración alegre y colorista, de fondos neutros y enmarcados que, a través de la figura de Lola, se desbordan en múltiples colores y, ya con ella dentro del cuadro, las páginas se llenan de color y movimiento.

Francisca Santana Guillén
[Asociación Andersen]



O GRILO GASTÓN

Ánxeles Ferrer

Ilustraciones de Ánxeles Ferrer

Editorial: Everest Galicia

Colección: Montaña encantada

Azul

A Coruña, 2004

48 páxinas

ISBN: 84-403-0446-3

Gallego

Narrativa

Un narrador en terceira persoa relata a historia do músico Gastón, un grilo que abandona o seu país por mor da fame. Na súa viaxe navega ao lugar onde vive o trasno Nicolás e alí os veciños, a excepción do escarabello Darío, o axudan a facer unha casa. A súa felicidade é total ao lograr ser amigo de Darío despois de saír victorioso das falcatruadas que lle fai. Dende a cuberta preséntase ao personaxe e parte do contorno da historia. Nas imaxes cunha composición a dobre páxina insírense pequenos fragmentos de texto en letra seguida, pensada para o lectorado que se inicia na lectura. A técnica empregada é a acuarela resolta con gran soltura e con grandes pinceladas de cores planas e cálidas sen pretensión volumétrica. Apréciase un marcado estilo infantil no deseño dos personaxes estilizando os seus membros, simplificando as súas faccións e usando o animismo. As formas esquemáticas amosan desproporcións para acadar unha maior expresividade e achegamento ao texto.

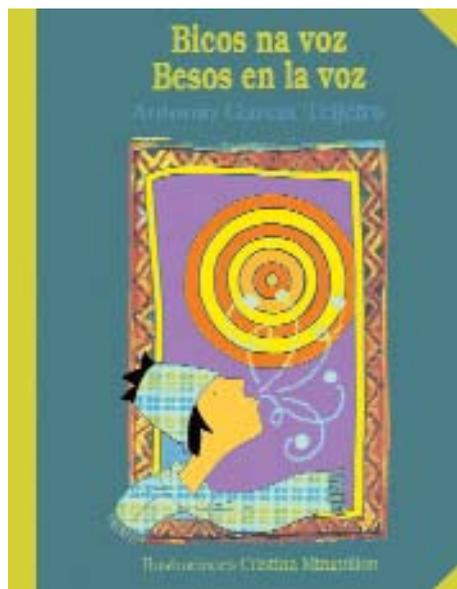
(Traducción al castellano en página siguiente)

GALIX

[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil]

Un narrador en tercera persona relata la historia del músico Gastón, un grillo que abandona su país por culpa del hambre. En su viaje navega al lugar donde vive el duende Nicolás y allí los vecinos, con excepción del escarabajo Darío, lo ayudan a hacer una casa. Su felicidad es total al lograr ser amigo de Darío, después de burlar las trampas que le hace. Desde la portada se presenta al personaje y parte del entorno de la historia. En las imágenes con una composición a doble página se insertan pequeños fragmentos de texto en letra manuscrita, pensada para el lector primerizo. La técnica empleada es la acuarela aplicada con soltura y grandes pinceladas de colores planos y cálidos sin volúmenes. Se aprecia un marcado estilo infantil en el diseño de los personajes, estilizando sus miembros, simplificando sus facciones y usando el animismo. Las formas esquemáticas muestran desproporciones para conseguir una mayor expresividad y acercamiento al texto.

GALIX
[Asociación Gallega del Libro Infantil y Juvenil]



BICOS NA VOZ

Antonio García Teijeiro

Ilustracións de Cristina
Minguillón

Editorial: CEDMA

Colección: Caracol

Málaga, 2004

58 páxinas

ISBN: 84-7785-605-2

Gallego

Poesía

Edición bilingüe galego-
castellano

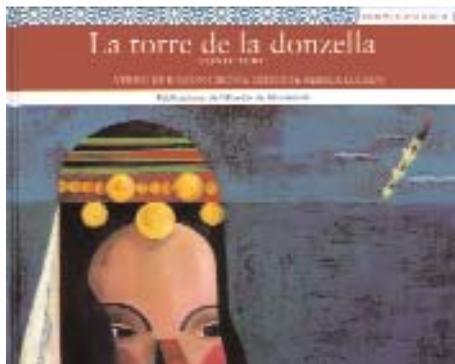
Poemario, bilingüe galego-castelá, no que, seguindo as características da poética do autor, reproducécese un poema de Na fogueira dos versos, séguelle un prólogo, coa visión dos dezaseis poemas desta obra. No primeiro a través dun acróstico salientábase cómo as letras compoñen unha palabra que dá ledicia para a seguir usar o sinónimo galego “beixos” de cores, logo recorre a versos dos clásicos galegos, neste caso a Rosalía, para realizar outro texto no que nos leva á paz co sinónimo “beizos” referíndose ás brincadeiras ás que nos levan os bicos xogando coa dobreza semántica (bico do paxaro) e percorrendo palabras e ambientes familiares ao lectorado para rematar coa relación bico-música, que gradualmente acompaña a moitos poemas e se explicita no dedicado ao cantautor Luis Eduardo Aute. O motivo das ilustracións figurativas garda correlación co tema dos poemas e presentan formas rodeadas por unha liña negra que as pecha namentres a cor á aportan tintas planas ou fotos que serven de fondo.

(Traducción al castellano en página siguiente)

[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil
(GALIX)]

Poemario gallego-castellano en el que se reproduce un poema de Na fogueira dos versos, del propio autor, al que sigue un prólogo con la visión de los dieciséis poemas de esta obra. En el primero, a través de un acróstico, se resalta cómo las letras componen una palabra que da alegría al usar el sinónimo gallego beixos (besos) de colores. Luego se recurre a versos de los clásicos gallegos, en este caso a Rosalía de Castro, para realizar otro texto que conduce a la paz con el sinónimo beizos (labios) refiriéndose a los juegos que llevan los besos aplicando la doble semántica (bico do paxaro=pico de pájaro) y recorriendo palabras y ambientes familiares al lector para acabar con la relación beso-música, que gradualmente acompaña a muchos poemas y se explicita en el dedicado al cantautor Luis Eduardo Aute. El motivo de las ilustraciones figurativas guarda relación con el tema de los poemas y presentan formas rodeadas por una línea negra que las cierra mientras el color lo aportan tintas planas o fotos que sirven de fondo.

GALIX
[Asociación Gallega del Libro Infantil y Juvenil]



LA TORRE DE LA DONZELLA

Girona, Ramon

Il·lustracions de Rebeca Luciani

Editorial: Publicacions de

l'Abadia de Montserrat

Colecció: Contes d'arreu

Barcelona, 2003

29 pàgines

ISBN: 84-8415-552-8

Catalán

Narrativa

La torre de la donzella és un conte turc que forma part dels anomenats materials de lectura fàcil que edita Publicacions de l'Abadia de Montserrat i que compta ja amb un nombre important de títols. Aquest tipus de materials són elaborats d'acord amb la normativa internacional de l'IFLA amb l'objectiu d'arribar a col·lectius amb dificultats lectores i de comprensió. La tendra història d'amor entre Nuray i Selim conté tots els elements que indentifiquen la cultura d'origen. L'argument es va desgranant amb una simbologia rica i un ritme creixent, que el fan també recomanable per ser llegit en veu alta. Les il·lustracions juguen amb geometries i colors molt vius que destaquen els detalls simbòlics i els personatges principals, i ofereixen alhora una lectura visual. Aquest relat té la cadència d'un conte àrab on es recullen els elements més característics que identifiquen la ciutat d'Istanbul, expressant-los poèticament, amb una disposició del text i de la imatge que en facilita la lectura.

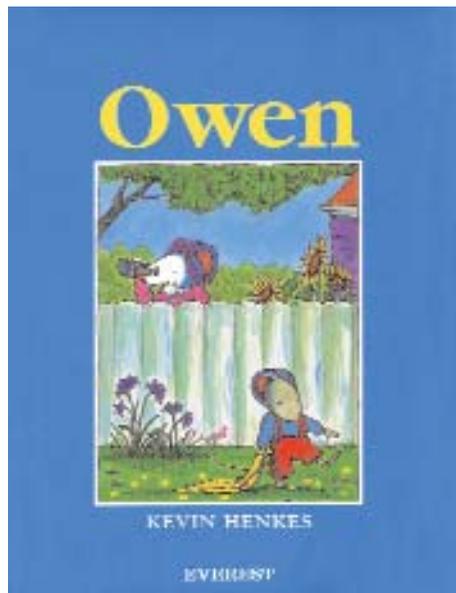
(Traducció al castellano en página siguiente)

Nati Calvo

[Grupo de Treball de Biblioteques Infantils i Juvenils del Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya]

La torre de la doncella es un cuento turco que forma parte de los llamados materiales de lectura fácil que edita Publicacions de l'Abadia de Montserrat y que cuenta ya con un importante número de títulos. Estos materiales son elaborados de acuerdo con la normativa internacional de la IFLA (International Federation of Library Associations), con el objetivo de llegar a colectivos con dificultades lectoras y de comprensión. La tierna historia de amor entre Nuray y Selim contiene muchos de los elementos de la cultura de origen. El relato tiene la cadencia de un cuento oriental, en el que se recogen y se expresan poéticamente los elementos más característicos que identifican la ciudad de Estambul. La rica simbología y un ritmo creciente lo hacen también recomendable para ser leído en voz alta. Las ilustraciones, de líneas geométricas y colores muy vivos, y en las que destacan los detalles simbólicos y los personajes principales, permiten al mismo tiempo una lectura visual.

Nati Calvo
[Grupo de Trabajo de Bibliotecas Infantiles y Juveniles
del Colegio Oficial de Bibliotecarios-Documentalistas
de Cataluña]



OWEN

Kevin Henkes

Ilustraciones de Kevin Henkes
Traducido por M.^a Luz Castela
Gil-Toresano

Editorial: Everest

Colección: Rascacielos

León, 2004

24 páginas

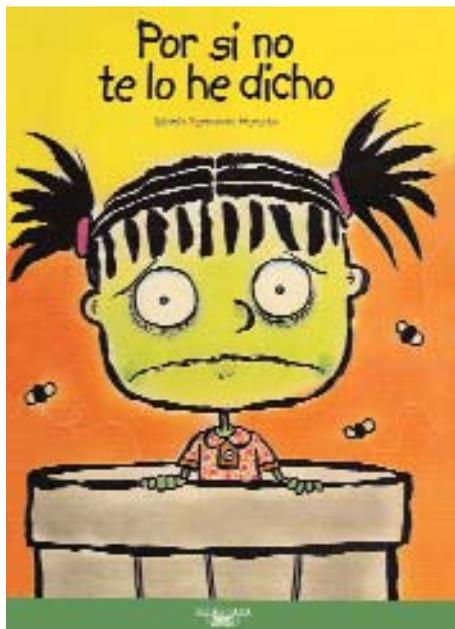
ISBN: 84-241-8079-8

Castellano

Narrativa

El ratoncito Owen adora su mantita amarilla, “pelusilla”, aunque está sucia y desgastada; pero para él es su mejor amiga: le acompaña al dentista y hasta le hace invisible. Cuando llega el momento de ir al colegio, sus padres no saben cómo separarle de la manta, ni siquiera lo consiguen mediante las soluciones propuestas por la señora Tweezers. Owen se resiste. ¡Tiene que haber una manera de seguir juntos! Entonces a su mamá se le ocurre una idea verdaderamente maravillosa. Es un libro ideal para aquellos niños que no quieren separarse de un objeto. Con la mantita como eje vertebrador, las páginas presentan una gran variedad de estructuras texto-imagen, desde brevísimos poemas a texto lineal, pasando por la forma de diálogo. Otro tanto ocurre con las ilustraciones (variedad de colorido, sin estridencias) que van desde el formato clásico de cuadro único al de tira y el de viñeta.

Amparo Vázquez Sánchez
[Revista Primeras Noticias]



POR SI NO TE LO HE DICHO

M.ª Fernanda Heredia

Ilustraciones de M.ª Fernanda Heredia

Editorial: Alfaguara

Quito, 2003

24 páginas

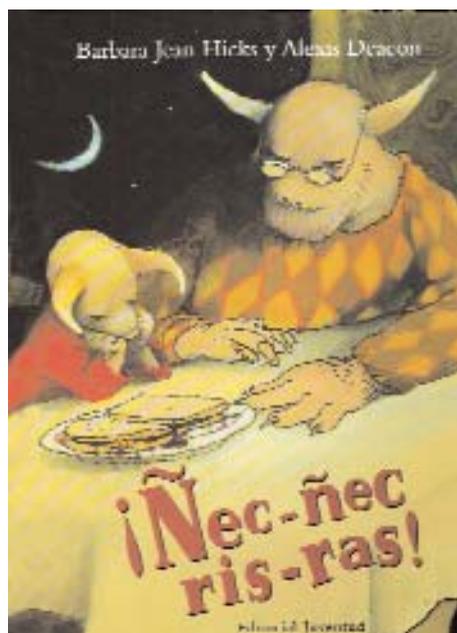
ISBN: 9978-07-467-8

Castellano

Narrativa

Un álbum troquelado sobre los celos y la rivalidad entre hermanos, cuyos puntos fuertes están en el enfoque que se le da al conflicto y en la forma en la que se presenta. El acentuado ritmo del texto se apoya en una estructura con dos partes bien diferenciadas. Primero, se sucede una escalada de improperios en forma de preguntas que una niña dirige a su hermana menor; insultos con los que la hermana mayor atormenta a la pequeña. Tras el desahogo viene el punto de inflexión de la historia, y con él la catarsis. Las preguntas y amenazas dan paso a la exaltación de los lazos afectivos que hay entre las dos y el enfrentamiento cede terreno a los sentimientos de apoyo y protección. Las ilustraciones aportan humor a las situaciones; son de colores vivos y saturados para los fondos sobre los que contrastan los personajes y objetos estrictamente necesarios. Los troqueles son sencillos pero efectistas, bien resueltos, con impacto y perfecta trabazón con el texto.

Luis Miguel Cencerrado
[Fundación Germán Sánchez Ruipérez]



¡ÑEC-ÑEC RIS-RAS!

Barbara Jean Hicks

Ilustraciones de Alexis Deacon

Traducido por Raquel Solà

Editorial: Juventud

Barcelona, 2004

28 páginas

ISBN: 84-261-3382-7

Castellano

Narrativa

También disponible en catalán

Bubú, el hijo pequeño de una familia de monstruos, encuentra debajo de su cama un niño. A partir de ese momento, no puede conciliar el sueño, tal es el miedo que siente ante la presencia del humano. Pero el abuelo Bu le cuenta lo que le sucedió una vez, cuando era pequeño; y le da consejos sobre cómo tratar al niño y superar el miedo. Un texto ingenioso, en el que la autora recurre con frecuencia al humor, con el que busca profundizar en el origen de ideas preconcebidas; en este caso, el miedo a quienes son diferentes a nosotros. Barbara Hicks, escritora norteamericana, es autora de varias novelas premiadas; y se acerca a la literatura infantil y juvenil con este su primer libro destinado a los niños. Alexis Deacon es autor de dos álbumes: *Slow Loris* y *Beegu*. Su planteamiento gráfico es original, destacando el cuidado tratamiento de cada página, la utilización frecuente de recursos procedentes del cómic y un universo creativo poblado de monstruos entrañables.

José Luis Polanco
[Seminario y Revista Peonza]



SECRETO DE FAMILIA

Isol

Ilustraciones de Isol

Editorial: Fondo de Cultura Económica

Colección: Los primerísimos
México D.F, 2003

48 páginas

ISBN: 968-16-7046-9

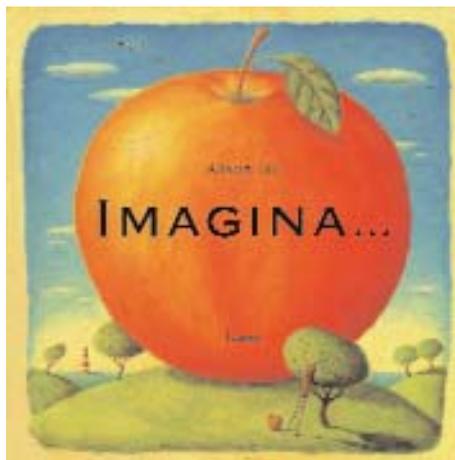
Castellano

Narrativa

El secreto de esta familia se descubre rápidamente porque a la niña que lo guarda le preocupa tanto que tiene que compartirlo urgentemente con el lector. Poco a poco explica cómo lo ha descubierto y cómo se enfrenta a ello, aunque su angustia sólo termina cuando comprueba que las cosas no son como parecen. Es una historia muy divertida para mayores y pequeños, con un texto breve, articulado con frases cortas y directas. Las ilustraciones recrean el punto de vista que la protagonista tiene de su mundo cotidiano. Pese a la economía de medios, amplían y detallan la historia con su fuerte carácter narrativo y multiplican el sentido del humor del texto, combinando ingenuidad, ironía y caricatura. Recuerdan a obras anteriores de esta polifacética artista argentina, que recurre de nuevo a figuras monocromas, con trazos descuidados, sólo en apariencia, y siluetas desbordadas. Como en *El globo*, trata el conflicto interior de una niña que intenta comprender a su madre desde su mentalidad infantil.

Maribel Fariñas de Alba

[Red de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid]



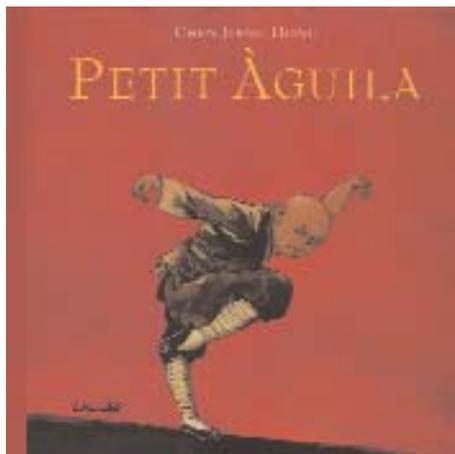
IMAGINA...

Alison Jay

Ilustraciones de Alison Jay
Traducido por CeCé Minúscula
Editorial: Lumen
Barcelona, 2003
32 páginas
ISBN: 84-264-3771-0
Castellano
Narrativa
También disponible en catalán

No siempre se puede decir que una imagen vale más que mil palabras, pero quizás en este caso sí. Este álbum de la ilustradora inglesa Alison Jay contiene veintiséis palabras (o dicho más propiamente, veintiséis nombres de animales y cosas) y otras tantas imágenes que las representan, pero cada imagen es tan rica en detalles y tan sugerente, que en sí misma sirve para construir toda una historia. No estamos, pues, ante un “palabrario” o un diccionario ilustrado para niños pequeños, sino ante un excepcional libro de narrativa visual –cada imagen tiene relación con la siguiente y con la anterior, en un estimulante juego de escenarios encadenados–, que invita al lector a construir sus propios relatos. Editado en gran formato, el álbum resulta especialmente atractivo y brillante gracias a la peculiar técnica que utiliza la ilustradora –una imitación del craquelado con barniz con el que consigue una textura de pintura antigua muy original–, por la que ha sido muy elogiada internacionalmente.

Victoria Fernández
[Revista CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil]



PETIT ÀGUILA

Chen Jiang Hong

Ilustraciones de Chen Jiang
Hong

Traducido por Paula Vicens

Editorial: Corimbo

Barcelona, 2004

32 páginas

ISBN: 84-8470-143-3

Catalán

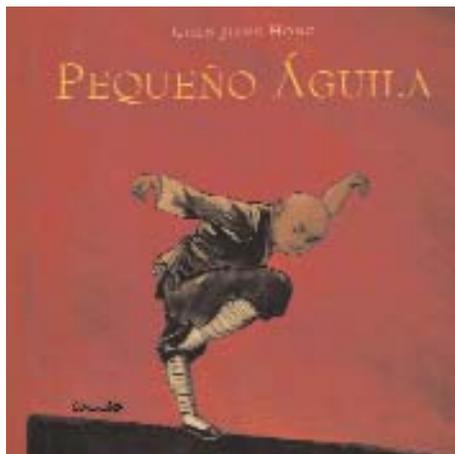
Narrativa

También disponible en

castellano

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

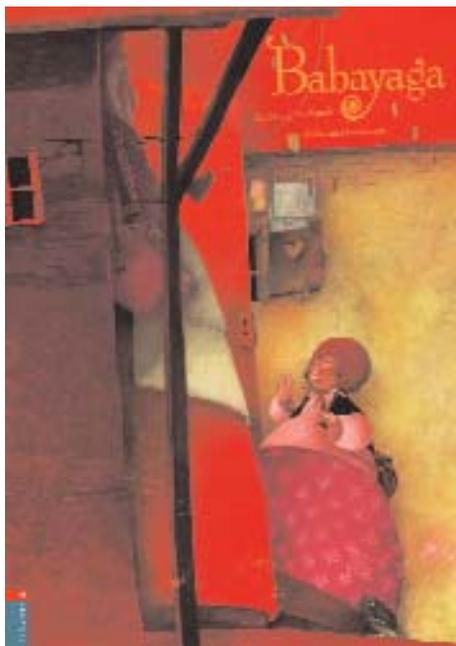
Una nit d'hivern, el mestre Yang torna a casa amb un nen mig mort de fred. Aquest s'acaba



convertint en el seu deixeble en la difícil lluita de l'Àguila, un estil de Kung Fu basat en l'observació d'aquest animal majestuós. En l'ensenyança, el mestre es mostra com un llibre obert, cobejat pel cruel general Zhao, en el qual el control del cos i la ment és essencial per aconseguir dominar aquest art. Aquest àlbum, que captiva des de la primera pàgina gràcies a unes il·lustracions de formes sinuoses herència de l'art mil·lenari oriental del dibuix amb tinta i pinzell, no l'hem d'entendre amb la narrativitat de la contística

Una noche de invierno, el maestro Yang vuelve a su casa con un niño medio muerto de frío. El niño acaba convirtiéndose en su discípulo en la difícil lucha del águila, una variación de Kung Fu basada en la observación de este majestuoso animal. En la enseñanza, el maestro, envidiado por el cruel general Zhao, se muestra como un libro abierto. Para Yang el control del cuerpo y la mente es esencial si se quiere conseguir dominar la lucha del águila. Este álbum, que cautiva desde la primera página gracias a unas ilustraciones de formas sinuosas, herencia del arte milenario oriental del dibujo con tinta y pincel, no ha de entenderse como otra forma narrativa de la cuentística occidental. Los sucesos que narra forman parte del propio mensaje, y así cada escena tiene la misma relevancia que la anterior: una evolución hacia el completo control de la mente para convertirse en una persona justa. Un álbum para todas las edades.

Joan Portell Rifà
[Consejo Catalán del Libro para Niños / Revista Faristol]



BABAYAGA

Taï-Marc Le Thanh

Ilustraciones de Rébecca
Dautremer

Traducido por P. Rozarena

Editorial: Edelvives

Zaragoza, 2004

32 páginas

ISBN: 84-263-5505-6

Castellano

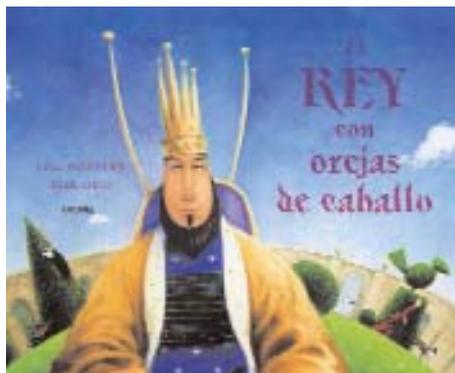
Narrativa

También disponible en catalán y
gallego

Babayaga es un personaje muy popular en los cuentos tradicionales rusos: la bruja que se come a los niños. Estudiada por investigadores como Vladimir Propp, y presente en antologías de cuentos como las de Afanásiev, a menudo sirve de inspiración a escritores europeos, pues su simbolismo y fuerza apenas pierde impulso en nuevas versiones. Como ésta del francés Le Thanh que, a pesar de convertir a la bruja en dueña de un restaurante llamado El bebé sabrosón, mantiene elementos mágicos como son los objetos que se transforman para ayudar a una niña perdida a escapar de la bruja comilona. Además del texto, respetuoso con la tradición, hay que destacar la calidad de las ilustraciones, de corte clásico, donde el contraste entre tonos rojos y grises, así como la técnica empleada, produce un efecto aterciopelado y evoca un estilo renacentista de fina elegancia. Una interesante mezcla de tradición y modernidad en un libro de cuidada edición y formato para recrear la mirada.

Ana Garralón

[Revista Educación y Biblioteca]



EL REY CON OREJAS DE CABALLO

Eric Maddern

Ilustraciones de Paul Hess
Traducido por Jorge González Batlle

Editorial: Blume
Barcelona, 2003

24 páginas

ISBN: 84-95939-29-0

Castellano

Narrativa

También disponible en catalán

Partiendo de una singularidad que sólo tiene el rey Marcos –sus orejas de caballo– se va tejiendo una historia muy peculiar: el rey se avergüenza de sus orejas y por eso siempre las lleva tapadas. Su barbero conoce el secreto y, no pudiendo soportar más el no revelarlo, se lo cuenta a la tierra. En ese mismo lugar crecerá un bosquecillo de juncos que más tarde, por obra de un grupo de juglares, se convertirán en flautas. Serán esos instrumentos los que en lugar de sonar como es habitual proclamarán a voces el gran secreto. El pueblo, al saberlo y al ver al rey con aquellas orejas, se sentirá orgulloso de él porque es el único soberano que las tiene así. Un libro muy adecuado para valorar las diferencias. Las cuatro últimas líneas de texto resumen claramente el mensaje que esta historia alienta: “si tienes algo que te hace diferente del resto, no te avergüences de ello, sino todo lo contrario, siéntete orgulloso”.

Mercè Lloret Barrau

[Seminario de Biblioteca y Literatura Infantil. C. P. Miguel Servet de Fraga (Huesca)]



O ZAPATEIRO E OS TRASNOS

Eva Mejuto

Ilustraciones de Elia Manero

Editorial: Kalandraka

Colección: Os contos do trasno

Pontevedra, 2003

36 páxinas

ISBN: 84-8464-212-7

Gallego

Narrativa

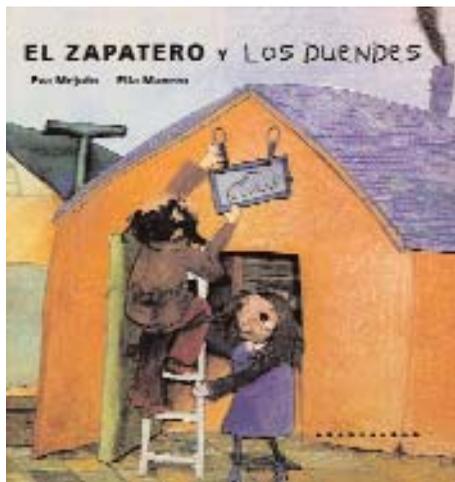
También disponible en castellano

Dentro das novidosas, arriscadas e, en todo caso, gratificantes propostas que esta editorial introduce no ámbito do álbum ilustrado, hai que sinalar a presenza deste conto perfectamente confeccionado a catro mans, as da escritora-adaptadora e as da ilustradora. O relato, situado na liña dos contos maravillosos, recupera un tema da tradición europea, con referencias novidosas que en parte serven para actualizalo e achegalo a lectores e lectoras de hoxe. Así, un pobre zapateiro e maila súa muller descubren como son axudados no seu mester por dos trasnos, que conseguen mellorar os seus produtos ata cotas certamente inalcanzables para man humana. Pola súa parte, a ilustración xoga o contrapunto do complemento implícito que, cando funciona, pode converter ao álbum ilustrado en contedor de verdadeiros experimentos de diálogo intertextual e metaliterario.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Xosé Antonio Neira

[Fadamorgana. Revista de Literatura Infantil e Xuvenil]



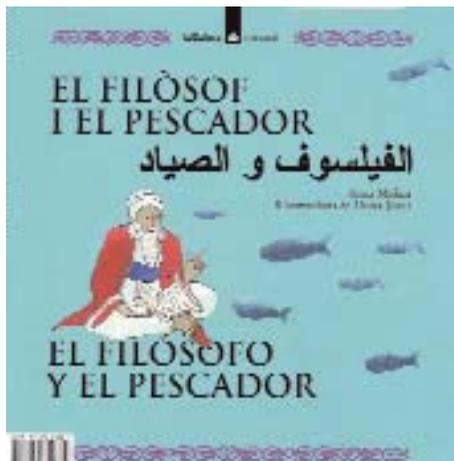
EL ZAPATERO Y LOS DUENDES

Eva Mejuto

Ilustraciones de Elia Manero
Traducido por Eva Mejuto
Editorial: Kalandraka Andalucía
Sevilla, 2004
40 páginas
ISBN: 84-9337-557-8
Castellano
Narrativa

Dentro de las novedosas, arriesgadas y, en todo caso, gratificantes propuestas que esta editorial introduce en el ámbito del álbum, hay que señalar la presencia de este cuento perfectamente confeccionado a cuatro manos, las de la escritora-adaptadora y las de la ilustradora. El relato, situado en la línea de los cuentos maravillosos, recupera un tema de la tradición europea, con referencias novedosas que en parte sirven para actualizarlo y acercarlo a lectores y lectoras de hoy. Así, un pobre zapatero y su esposa descubren que los tragos les ayudan en su trabajo, y que por eso consiguen mejorar sus productos hasta límites ciertamente inalcanzables para la mano humana. La ilustración juega el contrapunto del complemento implícito que, cuando funciona, puede convertir al álbum en contenedor de verdaderos experimentos de diálogo intertextual y metaliterario.

Xosé Antonio Neira
[Fadamorgana. Revista de Literatura Infantil y Juvenil]



EL FILÒSOF I EL PESCADOR

Anna Molins

Il·lustraciones de Lluïsa Llover

Traducido por Tànit Assaf

Muntané

Editorial: La Galera

Colección: Minaret

Barcelona, 2004

22 pàgines

ISBN: 84-246-5038-7

Catalán

Narrativa

Edición trilingüe català, árabe y castellano



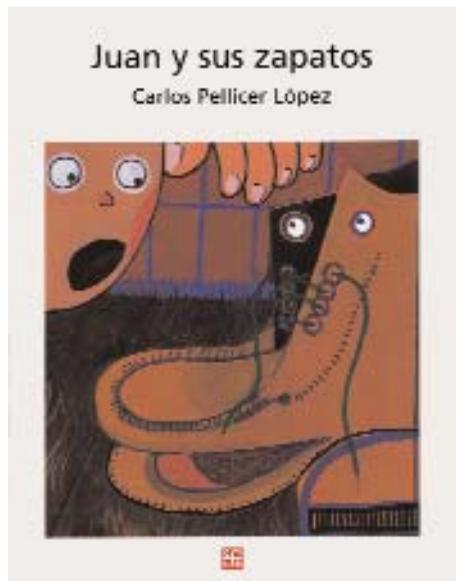
Dos contes de beneïts i espavilats, de murrís que saben allò que volen i ho demostren amb sentit de l'humor i enginy. El volum està dins d'una col·lecció novedosa ja que cadascun dels llibres, de moment n'hi ha quatre, inclou dues històries de la tradició popular àrab extretes de diverses fonts de la cultura mediterrània i de textos bíblics: anècdotes, paradoxes, i narracions breus donen forma als diversos textos de la col·lecció. Els dos contes són trilingües, amb un text que es repeteix en català, àrab i castellà en una mateixa pàgina, al costat d'unes il·lustracions de colors vius, ben definides, ambientades i protagonitzades per personatges àrabs en els seus paisatges i ciutats. La paginació dels contes respon també al respecte a les dues cultures. Un dels contes es pagina a l'estil occidental i l'altre de dreta a esquerra, els finals dels dos contes coincideixen al mig del llibre. Una obra y una col·lecció que conviden a la integració i a la interculturalitat.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Seminari de Bibliografia Infantil i Juvenil
[Asociació de Mestres Rosa Sensat]

Dos narraciones de espabilados y sinvergüenzas, pícaros que saben lo que quieren y lo demuestran con ingenio y sentido del humor. El libro se encuadra en una singular colección con cuatro obras editadas hasta ahora, cada una de ellas con dos historias de tradición árabe extraídas de diversas fuentes de la cultura mediterránea y de textos bíblicos: anécdotas, paradojas y narraciones breves dan forma a los textos. Las narraciones son trilingües, y así, en la misma página, se repiten en catalán, árabe y castellano, al lado de unas ilustraciones de colores vivos, bien definidas, y con personajes árabes ambientados en sus paisajes y ciudades. La paginación de las narraciones responde también al respeto a las dos culturas. Una de ellas se pagina al estilo occidental y la otra de derecha a izquierda, y los dos finales coinciden en el centro del libro. Una obra y una colección que invitan a la integración y a la multiculturalidad.

Seminario de Bibliografía Infantil y Juvenil
[Asociación de Maestros Rosa Sensat]



JUAN Y SUS ZAPATOS

Carlos Pellicer López

Ilustraciones de Carlos Pellicer López

Editorial: Fondo de Cultura Económica

Colección: Los especiales de a la orilla del viento

México D.F., 2003

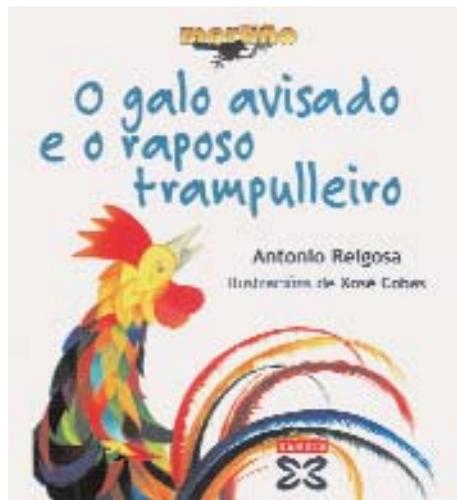
15 páginas

ISBN: 968-16-7021-3

Castellano

Narrativa

A Juan le encanta coger las frutas de los árboles. Una vez come más guayabas de la



cuenta y como consecuencia Juan enferma y tiene que quedarse todo el día en cama, y solo, pues sus padres trabajan. Esta ingrata situación se desvanece al descubrir en sus zapatos unos aliados y compañeros. Llaman su atención taconeando bajo la cama y, ante su sorpresa, le cuentan que en su sueño lo llevaron por los tejados hasta el campanario donde los animales nocturnos se reunían a

Por medio dun narrador clásico dos contos de tipo de transmisión oral relátase unha das múltiples anécdotas de galos, galiñas e raposos: o que fixo o Galo Quirico por Filomena, unha galiña choca cunha perna con reúma e que non puido fuxir como as outras do ataque do raposo García. Este, ao non poder coas galiñas, quixo convencelas da existencia dunha nova lei que prohibía o enfrontamento entre animais para que baixasen da árbore onde se refuxiaran, pero elas non baixaban, avisándolle de que se achegaban dous cans esfameados para comprobar se a lei era certa. O raposo, aínda que pensou que se trataba dunha broma, escapou dicindo que “as leis do rei tanto van como veñen” e as galiñas ríanse del dicíndolle que lles mostrase a lei aos cans. As ilustracións de formas moi estilizadas e cores cálidas responden ao ton gracioso da narración e que ocupan todas as páxinas complementando e ampliando de forma gráfica o contido do relato.

(Traducción al castellano en página siguiente)

GALIX

[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil]

O GALO AVISADO E O RAPOSO TRAMPULLEIRO

Antonio Reigosa

Ilustraciones de Xosé Cobas

Editorial: Xerais

Vigo, 2003

28 páxinas

ISBN: 84-9782-058-4

Gallego

Narrativa

Por medio dun narrador clásico dos contos de tipo de transmisión oral relátase unha das múltiples anécdotas de galos, galiñas e raposos: o que fixo o Galo Quirico por Filomena, unha galiña choca cunha perna con reúma e que non puido fuxir como as outras do ataque do raposo García. Este, ao non poder coas galiñas, quixo convencelas da existencia dunha nova lei que prohibía o enfrontamento entre animais para que baixasen da árbore onde se refuxiaran, pero elas non baixaban, avisándolle de que se achegaban dous cans esfameados para comprobar se a lei era certa. O raposo, aínda que pensou que se trataba dunha broma, escapou dicindo que “as leis do rei tanto van como veñen” e as galiñas ríanse del dicíndolle que lles mostrase a lei aos cans. As ilustracións de formas moi estilizadas e cores cálidas responden ao ton gracioso da narración e que ocupan todas as páxinas complementando e ampliando de forma gráfica o contido do relato.

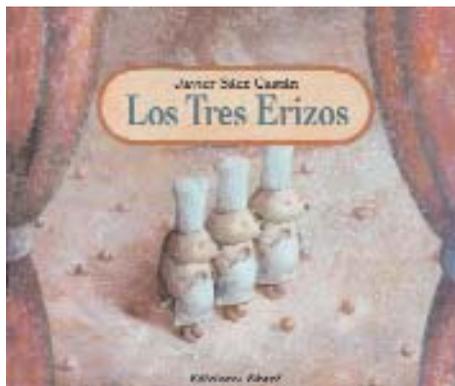
GALIX

[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil]



Álbum desenfadado, muy motivador para los que quieren desarrollar sus posibilidades artísticas, pero creen que no saben. Cualquiera puede dibujar un punto, y donde hay un punto hay un camino. Algo de eso piensa Vashti, la niña protagonista de la historia, cuando la maestra enmarca su hoja en blanco firmada y la cuelga en clase como si fuera una obra de arte o un oso polar bajo una tormenta de nieve. Y desde entonces Vashti se dedica a experimentar, a liberar su mundo interior, hasta encontrar su propia forma de pintar y ayudar a encontrarla a los demás. Porque el arte, además de creación, es una forma de comunicación. El libro está perfectamente secuenciado, de modo que el texto (humorístico, suelto, breve, sugerente, concreto) añade los matices; pero la esencia de la narración está contenida en las ilustraciones, elementales, de línea y acuarela, de trazos nerviosos, caricaturizados, fáciles de comprender por todos.

José Morán Orti
[Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil / Revista Lazarillo]



LOS TRES ERIZOS

Javier Sáez Castán

Ilustraciones de Javier Sáez Castán

Editorial: Ekaré

Colección: Ponte poronete
Caracas, 2003

16 páginas

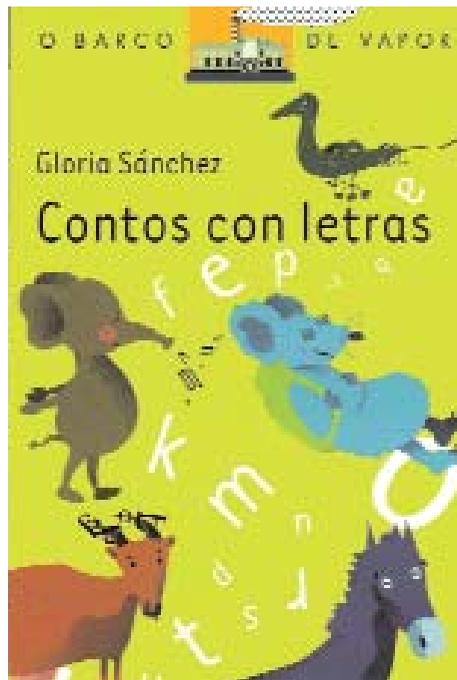
ISBN: 980-257-297-7

Castellano

Narrativa

Pantomima en dos actos más colofón. Tres erizos roban manzanas en un huerto y se dan un festín. Son perseguidos por los vecinos, pero no dan con ellos. En primavera reanudan la búsqueda y les atrapan en su escondite. Cuando les van a castigar, se percatan de que en el jardín ha crecido un nuevo manzano nacido de las semillas que tiraron los erizos. Así que los perdonan y condecoran. Es una obra con elementos originales: la estructura (una pieza cómica breve); la rima asonante en el final de cada página; las distintas lenguas que aparecen en las imágenes (francés, latín e ideogramas chinos) y, por último, el fino humor. Las ilustraciones tienen todas un plano general y un punto de vista elevado, como si el lector asistiera a la representación; los personajes se ven desde la distancia y los humanos tienen rasgos difuminados; los protagonistas son redondeados, como si la forma de la manzana contagiase a erizos y humanos. El álbum combina gracia, creatividad y coherencia plástica.

José Luis Polanco
[Seminario y Revista Peonza]



CONTOS CON LETRAS

Gloria Sánchez

Ilustraciones de Carmen
Corrales y Leticia Esteban

Editorial: SM

Colección: O Barco de Vapor

Madrid, 2003

46 páginas

ISBN: 84-348-9334-7

Gallego

Poesía

castellano

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Experimentando coa dimensión formal do texto, a autora confeccionou esta obra literaria



para primeiros lectores na que
significante e significado das
palabras empregadas establecen
novas, inusuais e sorprendentes
conexións tanto dende o punto de
vista visual como no que atinxe ao
contido. Non é novo o uso do
caligrama dentro da literatura
infantil, xénero que concentra en si
mensaxes referenciais ás artes
visuais, á música –polo tanto, á

oralidade–, á poesía máis experimental e
vanguardista e, sen dúbida, a unha concepción
xeral da literatura na que a busca de novos
rexistros convértense en valor non só engadido
senón fundamental á hora de materializar o
texto. Neste sentido, Gloria Sánchez non fai
máis que completar pasos xa iniciados por ela
mesma no ámbito da investigación do folclore
infantil, do que é non só excelente coñecedora
senón tamén destra reformuladora.

Xosé Antonio Neira
[Fadamorgana. Revista de Literatura Infantil e
Xuvenil]



CUENTOS CON LETRAS

Gloria Sánchez

Ilustraciones de Carmen
Corrales y Leticia Esteban
Editorial: SM
Colección: Barco de Vapor.
Serie blanca
Madrid, 2003
46 páginas
ISBN: 84-348-9332-0
Castellano
Poesía

Experimentando con la dimensión formal del texto, la autora ha cuajado esta obra literaria para primeros lectores en la cual el significante y el significado de las palabras utilizadas establecen nuevas, inusuales y sorprendentes conexiones tanto desde el punto de vista visual como en lo que atañe al contenido. No es nuevo el uso del caligrama dentro de la literatura infantil, género que concentra en sí mensajes referenciales a las artes visuales, a la música –por tanto, a la oralidad–, a la poesía más experimental y vanguardista y, sin duda, a una concepción general de la literatura en la cual la búsqueda de nuevos registros se convierte en valor no solo añadido sino fundamental a la hora de materializar el texto. En este sentido, Gloria Sánchez no hace más que completar pasos ya iniciados por ella misma en el ámbito de la investigación del folclore infantil, del que es no solo excelente conocedora sino también diestra reformuladora.

Xosé Antonio Neira
[Fadamorgana. Revista de Literatura Infantil y Juvenil]



NO HAY NADA COMO EL ORIGINAL

Lawrence Schimel

Ilustraciones de Sara Rojo

Editorial: Destino

Barcelona, 2004

26 páginas

ISBN: 84-08-05261-6

Castellano

Narrativa

Un niño que se siente solo tiene una idea genial: hacer una fotocopia de sí mismo para tener con quien jugar. Y como el invento funciona, decide hacer más copias, esta vez para que hagan aquellas cosas que a él no le gusta hacer: los deberes, recoger su habitación, ir al dentista... Hasta que, de pronto, piensa con horror que sus padres podrían llegar a confundirle con cualquiera de sus copias. El cuento, ilustrado con unas acertadas y dinámicas imágenes, en las que destaca la utilización del gris para diferenciar al protagonista de sus copias, es una novedosa actualización de la conocida moraleja “la avaricia rompe el saco”, que permite a los autores plantear una interesante reflexión sobre la identidad y el sentido de la responsabilidad, de manera muy imaginativa y divertida. El texto es escueto y sencillo, y no presenta dificultad para primeros lectores.

Victoria Fernández

[Revista CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil]



ÁFRICA, PEQUEÑO CHAKA...

Marie Sellier

Ilustraciones de Marion Lesage

Traducido por P. Rozarena

Editorial: Edelvives

Zaragoza, 2003

48 páginas

ISBN: 84-263-5027-5

Castellano

Narrativa



Bellísimo libro sobre el África eterna, con la llamada oscura y telúrica propia de las cosas esenciales y auténticas. Chaka, el niño, hace preguntas al anciano de la tribu y éste le cuenta con sabiduría y amor la historia, costumbres y creencias de su pueblo en un lenguaje sencillo, alegórico y profundo. Así permite conocer los paisajes, los alimentos primarios (caza, pesca, frutos), fiestas y danzas tribales, los ritos de iniciación, conjuros y fetiches, los espíritus de la aldea, el sonido de la lluvia, la paz de la muerte y la inmortalidad. Está ilustrado con sugerentes pinturas de imágenes abocetadas: figuras humanas en blanco, negro y colores tierra sobre superficies vistas, de diversos materiales muy texturados, como el cartón y la madera. Estas imágenes se combinan con fotografías de obras de arte africanas, como máscaras, estatuillas o muñecas trabajadas en madera y barro. El libro respira vida y bondad y, de algún modo, cuestiona las costumbres del viejo “primer mundo”.

(Traducción al castellano en página siguiente)

José Morán Orti

[Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil / Revista Lazarillo]

CONTE DE RIURE, CONTE DE PLORAR

Joles Sennell

Ilustraciones de Jordi Vila

Editorial: Cruïlla

Barcelona, 2003

53 pàgines

ISBN: 84-661-0719-3

Catalán

Narrativa

Una història excepcional, d'aquelles que ens cauen poques vegades a les mans. La narració és excel·lent, els fets avancen amb naturalitat, les paraules ben triades, els protagonistes intuïts pel text i perfectament completats per la imatge, la il·lustració amb el mateix registre de la paraula, i els sentiments que provoquen t'amaren el cor. Si la literatura són aquells mots que creen un món màgic, una història capaç de fer-te tornar al llibre o una emoció, aquest llibre és ple de literatura. Narra la història de dues vides paral·leles, des de la tria exacta dels petits moments que descobreixen la intensitat de l'amor i del dolor de qualsevol biografia. I des d'un llenguatge poètic, amb metàfores precises i riques, amb unes il·lustracions que juguen amb el color i el gris, mostra al lector (infant o adult) com des de l'aprenentatge del dolor es pot construir de nou l'esperança. Una bona mostra de com parlar de guerra sense budells, de com mostrar el patiment sense demagògies, de com fer literatura per a nenes i nens.

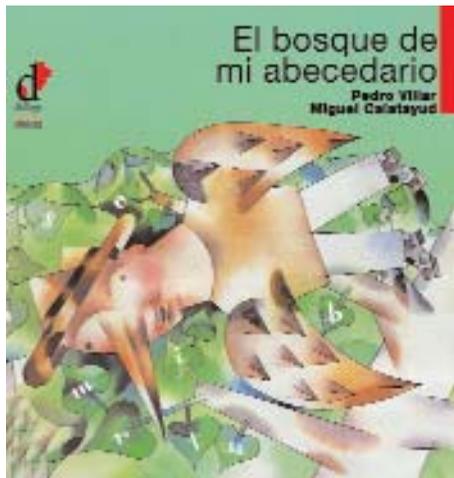
Gemma Lluch

[Consell Català del Llibre per a Infants / Revista Faristol]



Historia excepcional en la que los hechos avanzan con naturalidad, los protagonistas están bien definidos y perfectamente completados por la imagen, ya que la ilustración funciona en el mismo registro que la palabra, y los sentimientos que provoca llenan el corazón del lector. Si la literatura puede crear un mundo mágico, una historia capaz de impulsar lecturas repetidas y una emoción intensa, este libro está pleno de literatura. Narra el recorrido de dos vidas paralelas, desde la selección exacta de los pequeños momentos en los que se descubre la intensidad del amor y del dolor de cualquier biografía personal. Y desde un lenguaje poético, con precisas y ricas metáforas, con unas ilustraciones que contraponen el gris al resto de colores, muestra al lector (niño o adulto) cómo desde el aprendizaje del dolor se puede construir de nuevo la esperanza. Una buena muestra de cómo hablar de guerra sin destripar nada, de cómo mostrar sin demagogia el sufrimiento, de cómo hacer literatura para niños y niñas.

Gemma Lluich
[Consejo Catalán del Libro para Niños / Revista Faristol]



EL GRAN GRIS

Jörg Steiner

Ilustraciones de Jörg Müller

Traducido por Eduardo

Martínez

Editorial: Lóguez

Santa Marta de Tormes

(Salamanca), 2004

32 páginas

ISBN: 84-89804-80-X

Castellano

Narrativa

Historia sobre la amistad entre dos conejos que se conocen dentro de una jaula en una fábrica donde se les engorda. Uno de ellos, Gran Gris, lleva encerrado tanto tiempo que no recuerda cómo es sentirse en libertad. El otro, Pequeño Marrón, acaba de llegar de una granja. Juntos deciden escapar, pero para Gran Gris la realidad fuera de la jaula es desconocida y temible, mientras que para Pequeño Marrón es la vida con todos sus riesgos y diversiones. Por eso, y por la existencia que cada uno ha llevado antes, acaban separándose. El autor utiliza a estos conejos para hablar de la alienación que produce formar parte de un sistema que proporciona todas las comodidades, como no pasar frío y tener alimento, pero ¿a cambio de qué? La persona termina sumergiéndose en un letargo que ya no la permite vivir en libertad. Existe un paralelismo de la situación de estos animales con la realidad de la gente de las ciudades. Las ilustraciones son realistas y dan lugar a una lectura sólo de imágenes.

Elena Revuelta Rojas

[Seminario de Literatura Infantil y Juvenil de Gadalajara]



También disponible en catalán

EL BOSQUE DE MI ABECEDARIO

Pedro Villar Sánchez

Ilustraciones de Miguel
Calatayud Cerdán
Editorial: Diálogo
Colección: Diálogo infantil
Libros muy ilustrados
Valencia, 2003
26 páginas
ISBN: 84-95333-46-5
Castellano
Poesía



Poemario ilustrado que se presenta en una edición especialmente cuidada en la elección de

ÍNDICE DE AUTORES

- Añorga, Pello, 12
Bartlett, T. C., 66
Barton, Byron, 14
Bauer, Jutta, 67
Berner, Rotraut Susanne, 68
Beuscher, Armin, 69
Bisseuil, Rachel, 70
Bruno, Pep, 15
Canela, Mercè, 72
Carle, Eric, 16, 17
Casalderrey, Fina, 18, 19
Casas, Lola, 74
Comelles, Salvador, 76
Corentin, Philippe, 20
Couprie, Katy, 21
Da Silva, Kiko, 78
Damm, Antje, 80
Dierks, Hannelore, 81
Dunbar, Polly, 82
Duran, Teresa, 23, 24
Escala, Jaume, 25, 26
Fernández Paz, Agustín, 27, 28
Ferrer, Ánxeles, 83
Ferrín, Chus, 29
Freymann, Saxton, 31
Garabana, Anxos, 32
García Schnetzer, Alejandro, 34, 35
García Schnetzer, Sebastián, 34, 35
García Teijeiro, Antonio, 85
Girona, Ramon, 87
González, Olalla, 36
Guerrero, Pablo, 37
Henkes, Kevin, 89
Heredia, M.^a Fernanda, 90
Hicks, Barbara Jean, 91
Hobbie, Holly, 38
Holabird, Katharine, 39
Horse, Harry, 40
Isol, 92
Jay, Alison, 93
Jiang Hong, Chen, 94, 95
Jolivet, Joëlle, 41, 42
Juan, Ana, 43
Könnecke, Ole, 44
Le Thanh, Tai-Marc, 96
Lobel, Arnold, 45, 46

Louchard, Antonin, 21
Losantos, Cristina, 47, 48
Mabire, Grégoire, 49
Maddern, Eric, 97
MAX (Capdevila Gisbert, Francesc), 50, 51
McBratney, Sam, 52
Mejuto, Eva, 98, 99
Molins, Anna, 100
Moost, Nele, 53
Pellicer López, Carlos, 102
Ramón, Elisa, 54, 55
Reigosa, Antonio, 103
Reynolds, Peter H., 105
Ross, Tony, 56
Rueda, Claudia, 57
Ruillier, Jérôme, 58
Sáez Castán, Javier, 106
Sánchez, Gloria, 107, 108
Schimel, Lawrence, 109
Sellier, Marie, 110
Sennell, Joles, 111
Solé Vendrell, Carme, 25, 26
Solotareff, Gregoire, 59
Steiner, Jörg, 113
Velthuijs, Max, 60
Villar Sánchez, Pedro, 114
Vincent, Gabrielle, 115
Wormell, Chris, 61

ÍNDICE DE TÍTULOS

- África, pequeño Chaka..., 110
Amora, 32
Angelina en la feria, 39
Antón y las chicas, 44
Babayaga, 96
Banyeta, 23
Bicos na voz, 85
Bona nit, Juan!, 76
bosque de mi abecedario, El, 114
castillo de arena, El, 35
Chivos chivones, 36
clases de tuba, Las, 66
Colors de natura, 62
colores en la naturaleza, Los, 63
Comenoches, 43
Conte de riure, conte de plorar, 111
Contos con letras, 107
Cuentos con letras, 108
Cuento para contar mientras se come
un huevo frito, 15
Diablote, 24
Donde brillan las chalupas, 53
Dos ranas, 61
En la cima del mundo, 38
Eu son eu, 18
Ez da erraza, katagorri, 54
filòsof i el pescador, El, 100
gallinita roja, La, 14
galo avisado e o raposo
trampulleiro, O, 103
gran gris, El, 113
grilo Gastón, O, 83
grillo silencioso, El, 16
Historias de Miguel, 68
Historias de ratones, 46
¡Hombre de color!, 58
Hondartzako gazteluaren ipuina, 34
Imagina..., 93
Juan y sus zapatos, 102
llave verde, la, 49
Lola con alas, 82
Lucas se ha perdido, 40
Magenta, la pequeña hada, 26
Magenta, la petita fada, 25
Mara y el pájaro negro, 81
Más allá del gran río, 69
Mi laberinto, 37
Ni ez naiz txerria, 12

No es fácil, pequeña ardilla, 55
No hay nada como el original, 109
¡No me quiero ir a la cama!, 56
¡Ñec-ñec ris-ras!, 91
ogro, el lobo, la niña y el pastel, El, 20
Onde está o Sol?, 29
Owen, 89
Papá, por favor, consígueme la luna, 17
parc d'atraccions, El, 47
parque de atracciones, El, 48
Pequeño Águila, 95
Petit Àguila, 94
Poemes i cançons de les quatre
estacions, 74
Por si no te lo he dicho, 90
Pregúntame, 80
punto, El, 105
¿Que contan as ovellas para durmir?, 78
¡Qué más quisieras!, 59
Raquel ten medo, 27
Raquel tiene miedo, 28
reina de los colores, La, 67
Rey con orejas de caballo, El, 97
Sagu zopa, 45
Sapo es Sapo, 60
Secreto de familia, 92
suerte de Ozu, La, 57
Todo un mundo, 21
¡Todos los colores!, 51
Todos sois mis favoritos, 52
torre de la donzella, La, 87
Tots els colors, 50
tres erizos, Los, 106
Un día, un perro, 115
Una pintura als llençols, 72
Vegetal como sientes. Alimentos con
sentimientos, 31
Yo soy yo, 19
zapateiro e os trasnos, O, 98
zapatero y los duendes, El, 99
Zeta elefantea, 70
Zoo lògic, 41
Zoo lógico, 42